

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 6.73c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.5; *Odyssea* 11.297

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

Giro con el que se introduce la cita:

τοῦτο δέ φησιν Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

μη γὰρ οἴεσθε¹, ᾧ γενναῖοι, τοὺς στρατιώτας κυρίου εἶναι τηλικαύτης χειροτονίας², ἀλλ' ἄνωθεν αὐτῆ³ κάτεισιν ἢ ψῆφος, ἄνωθεν ἢ ἀνάρρησις⁴ τελειοῦται-τοῦτο δέ φησιν Ὅμηρος, ἢ τοῦ Διὸς βουλή (*Il.* 1.5; *Od.* 11.297)-ταῖς τῶν ἀνθρώπων διακονίαις.
1 οἴεσθαι u¹ : corr. u² // 2 χειροτονίας in ras. Ψ // 3 αὐτῆ Θ : αὐτῆ A (Y?) // 4 ἄνωθεν ἢ <δ'> ἀνάρρησις Re.

Traducción de la cita:

No creáis, nobles príncipes, que los soldados tienen autoridad en una votación tan importante, sino que este mismo decreto viene de arriba, y desde lo alto se ha consumado la proclamación -a esto le llama Homero "la voluntad de Zeus" (*Il.* 1.5; *Od.* 11.297)- con la ayuda de los hombres.

Motivo de la cita:

Themistio hace referencia a la fórmula homérica Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή para apoyar en la *auctoritas* del poeta su idea del origen divino del poder.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Chrysippus stoicus (s. III a.C.) SVF 2 fr. 937 (apud Plu., *Moralia* 1 1050b)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento del estoico Crisipo ha sido extraído de uno de los tratados antiestoicos de Plutarco. Este último denuncia en su obra las contradicciones de Crisipo y de los estoicos en general. El texto que nos interesa es como sigue:

ὅτι δ' ἡ κοινὴ φύσις καὶ ὁ κοινὸς τῆς φύσεως λόγος εἰμαρμένη καὶ πρόνοια καὶ Ζεὺς ἐστίν, οὐδὲ τοὺς ἀντίποδας λέληθε· πανταχοῦ γὰρ ταῦτα θρυλεῖται ὑπ' αὐτῶν· καὶ τὸ 'Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή' (*Il.* 1.5; *Od.* 11.297) τὸν Ὅμηρον εἰρηκέναι φησὶν ὀρθῶς ἐπὶ τὴν εἰμαρμένην ἀναφέροντα καὶ τὴν τῶν ὄλων φύσιν, καθ' ἣν πάντα διοικεῖται. πῶς οὖν ἅμα μὲν οὐδενὸς αἰσχροῦ παραίτιος ὁ θεός, ἅμα δ' οὐδὲ τοῦλάχιστον ἐνδέχεται γίνεσθαι ἄλλως ἢ κατὰ τὴν κοινήν φύσιν καὶ τὸν ἐκείνης λόγον; ἐν γὰρ πᾶσι τοῖς γινομένοις καὶ τὰ αἰσχροῦ δῆπουθέν ἐστίν.

"Que la naturaleza universal y el *logos* universal de la naturaleza es destino y providencia de Zeus ni siquiera a los antípodas se les escapa. En efecto, en todas partes esto ha sido repetido una y otra vez por ellos (sc. los estoicos). También [Crisipo] afirma que Homero ha dicho correctamente lo de '*se cumplía la voluntad de Zeus*' (*Il.* 1.5; *Od.* 11.297), puesto que hace referencia al destino y a la naturaleza del universo, según la cual todo es administrado. ¿Cómo es que la divinidad no es responsable de ningún hecho vergonzoso y, al mismo tiempo, no es admisible que ni siquiera ocurra el hecho más insignificante si no es de acuerdo con la naturaleza universal y la ley de aquella? De hecho, en todo lo que sucede también se incluyen, sin duda, los hechos vergonzosos."

El autor cita la fórmula a través de una fuente intermedia, Crisipo, quien identifica a Zeus con el destino y la utiliza para apoyar su teoría sobre el *logos* que rige todo lo que ocurre en el universo, donde no existe el azar.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 23d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Cómo el joven debe escuchar a los poetas* es un tratado que pretende ser una guía para que los jóvenes sepan aprovechar las cosas útiles y buenas de la poesía. El texto que traducimos a continuación pertenece a una parte de la obra en la que el autor explica que los poetas utilizan un lenguaje alegórico en algunas ocasiones cuando mencionan el nombre de los dioses, porque a veces no se refieren propiamente a ellos mismos, sino a determinados elementos o nociones abstractas que guardan alguna relación con ellos (por ejemplo, cuando para referirse a la guerra utiliza el nombre de Ares). El pasaje que nos ocupa es sobre Zeus:

ὅταν δὲ ταῖς αἰτίαις πάντων τῶν γιγνομένων ἐπονομάζωσι τὸν Δία καὶ λέγωσι (*Il.* 1.3-5)

πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν

οἰωνοῖσί τε δαῖτα, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,

τὴν εἵμαρμένην. οὐ γὰρ τὸν θεὸν ὁ ποιητὴς οἶεται κακὰ μηχανᾶσθαι τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὴν τῶν πραγμάτων ἀνάγκην ὀρθῶς ὑποδείκνυσιν, ὅτι καὶ πόλεσι καὶ στρατοπέδοις καὶ ἡγεμόσιν, ἂν μὲν σωφρονῶσιν, εὖ πράττειν πέπρωται καὶ κρατεῖν τῶν πολεμίων, ἂν δ' εἰς πάθη καὶ ἀμαρτίας ἐμπεσόντες ὥσπερ οὔτοι διαφέρωνται πρὸς ἀλλήλους καὶ στασιάζωσιν, ἀσχημονεῖν καὶ ταραττεσθαι καὶ κακῶς ἀπαλλάττειν.

"Cuando a las causas de todo lo que sucede las llaman 'Zeus' y dicen (*Il.* 1.3-5):

*arrojó al Hades muchas almas valientes
de héroes, y los convirtió en presa para para perros
y comida para aves de rapiña; se cumplía la voluntad de Zeus,*

se refieren al destino. En efecto, el poeta no cree que la divinidad maquine males contra los hombres, sino que muestra exactamente la predestinación de los hechos, puesto que también para las ciudades, ejércitos y jefes, si son prudentes, está

determinado por el hado que tengan suerte y venzan a los enemigos, pero si, cayendo en arrebatos y errores, igual que estos, discuten unos con otros y se rebelan, está determinado que se comporten torpemente, se confundan y acaben mal."

A pesar de las críticas de Plutarco, en este pasaje se ve una clara influencia de la doctrina estoica. El autor cita en este caso el verso completo y no solamente la fórmula, aunque no cabe duda de que esta es la parte que más le interesa. En efecto, para apoyar su teoría del uso alegórico del nombre de los dioses, utiliza el ejemplo de la "voluntad de Zeus", con la que, en realidad, según él, se designa al destino.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La *Oratio* VI de Temistio está dedicada a los emperadores de Occidente y de Oriente, Valentiniano y Valente respectivamente, que eran, además, hermanos. El motivo principal del discurso es la φιλαδελφία o "amor fraterno". El afecto que se profesan los dos soberanos es una prueba de su humanidad, pues la φιλανθρωπία comienza por el amor que se siente hacia quien ha nacido del mismo padre. El orador concluye el discurso con un elogio de Constantinopla y reclamando para ella una atención especial por parte de los soberanos, ya que había sido el escenario en el que se produjo en nombramiento de Valente como emperador, título recibido justamente de la mano de su hermano.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio expone uno de los motivos más habituales en sus discursos, el del origen divino del poder. Cuando se produce la elección de un nuevo emperador, la divinidad se sirve de los hombres para llevarla a cabo. A esto se refiere el autor cuando afirma que los generales no tienen autoridad sobre esta decisión, sino que procede del cielo. Para apoyar esta idea, adapta en su discurso la fórmula "Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή", que aparece en *Il.* 1.5 y *Od.* 11.297. En los poemas homéricos, la expresión del cumplimiento de la voluntad de Zeus se usa en dos contextos distintos, (puesto que el poder del dios supremo se extiende a todos los ámbitos). En concreto, en *Il.* 1.5 se indica a través de ella que las muertes causadas por la cólera de Aquiles se produjeron por *voluntad de Zeus*; mientras que en *Od.* 11.297, pasaje perteneciente al descenso de Odiseo a los infiernos, se relata cómo un adivino, pretendiente de Pero, consigue las vacas de Ificlo, condición de Neleo para entregarle la mano de su hija, todo ello también por *voluntad de Zeus*. Temistio utiliza la fórmula con el mismo significado, aunque en un contexto distinto, y citándola, además, de forma explícita, fundamentando su tesis en la *auctoritas* del poeta. Además, la retoca para adaptarla mejor a su discurso, respetando las palabras Διὸς βουλή, y sustituyendo el ἐτελείετο original por τελειοῦται, que, además, sitúa delante, y no entre dichos términos. Lo que hace el autor, por tanto, es repetir unas palabras literales, recortando el resto, porque solo le interesan las palabras en cuestión.

En el apartado de menciones paralelas, hemos visto cómo la *voluntad de Zeus* es identificada por Crisipo y Plutarco con el destino, que gobierna todo lo que sucede en el universo y determina las consecuencias que acarrearán los comportamientos de los hombres. Temistio defiende una idea similar, puesto que para él tampoco los hombres actúan según su albedrío al escoger al emperador, sino que la divinidad se sirve de ellos como intermediarios. La fórmula es también citada por otros autores, cuyos textos no hemos incluido en nuestro estudio porque no nos aportan información relevante. Nos referimos a aquellos en los que la fórmula se cita de manera incidental, porque al autor le interesa el contexto del que forma parte, pero no aquella en sí misma (D.Chr., *Or.* 11.35-6), textos poéticos (*Cypr.* 1.7), obras de carácter gramatical (Choerob., *Epimerismi* p. 16.17, p. 61.25; Sch.D.T., *Gr.Gr.* 1.3 p. 178.11; Io.Rh., *Comm.in.id.* p. 493.22), léxicos (*EM* p. 208.40) y comentarios de los poemas (Ariston., *Il.* 1.5-6; Eust., *ad Il.* 1.19.45, 1.20.7, 2.700.6, 2.718.42, 2.724.15, 3.832.41, 3.847.16, 3.936.38, 3.1006.36, 3.1032.21, 4.184.12; *ad. Od.* 1.608.19, 1.1685.2, 1.1686.16; Sch.Hom. [Ab(BE⁴)T¹] A 5 b-c, [A] A 5-6 p. 10, [A] Λ 604b p. 238, [b(BE³E⁴)T] N 348a p. 465, [A] Ξ d¹ p. 571 Erbse; [BH] λ 297 pp. 149-50 Dindorf; Schc.Hey.*Il.* A 5.5-6, 5.38).

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Es interesante, sin embargo, el uso que Temistio hace de la fórmula homérica, puesto que recurre a ella para apoyar en la *auctoritas* del poeta su concepción teocrática del poder.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 03 de agosto del 2019